

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ КНИГИ ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

The decoration of the book by Lewis Carroll's “Alice in Wonderland”

Дарья Касьянова (Daria Kasianova)

Псковский государственный университет, ул. Красноармейская д.1, Псков, Россия,
e-mail: sekret@pskgu.ru

Abstract. *The article discusses the features and basic requirements for the design of children's books. For example, was selected to the book by Lewis Carroll's "Alice in Wonderland." The purpose of this work: an analysis of the features of decoration of children's books by the example of author's illustrations to the tale of Lewis Carroll's "Alice in Wonderland" in connection with the upcoming celebration of the 150 year anniversary of the publication of the book in 1865. To achieve this goal has been studied history of fairy tales. Attention is paid to the choice of a suitable translation into Russian. Because the book is based entirely on English puns and witticisms, folklore, linguistic and philological subtleties, it is hard to understand Russian readers, and even more so for children. The analysis of the existing analogue illustrations and prototypes of the main characters of fairy tales. Detailed history of the characters. Studied costumes of the characters of the 19th century, faithfully reproduce the historical era. Together illustrations adapted to the modern reader. The examples of stylized characters. Defined the main age group of readers for whom the book is intended. In this regard, consider age features and requirements for registration. Formed the basic concept of decoration. It is the desire to approach most closely to the original text, and not to deviate from the real prototype in the direction of the stereotypical characters, falsely taken as a model to follow. At the same time reflects the problem of conformity visuals and content of the book. As the techniques of performing multi-layered watercolor technique chosen.*

Keywords: *water color, stylization, illustration, design of books, age-appropriate perceptual.*

Вступление

Цель данной работы: анализ особенностей художественного оформления детских книг на примере авторских иллюстраций к сказке Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» в связи с предстоящим празднованием 150 – летнего юбилея со дня публикации книги в 1865 году.

До появления печатных книг художественному оформлению книг уделяли большое внимание. Каждую книгу можно было рассматривать как отдельное произведение искусства, но с переходом страны в рыночные отношения книга стала рассматриваться издателями как товар. Необходимость получения прибыли привела к тому, что сокращается время подготовки книги, уменьшается количество специалистов, которые этим занимаются. В первую очередь это сказалось на оформлении. Это доказывает, что проблема иллюстрации была и будет актуальной.

Иллюстрировать классическую художественную литературу весьма сложно. Иллюстрация к таким произведениям должна выполнять следующие задачи: помочь читателю ориентироваться в соответствующей эпохе и дополнять сюжет автора теми отдельными историческими и бытовыми деталями, которые писателю не всегда легко по ходу развития действия особо выделять (например, подробное описание внешности героя, костюма, обстановки и др.) (Козлова, 2000). Иногда может показаться, что лучшими иллюстрациями к произведениям классиков будут те, которые созданы их современниками или художниками, наиболее близкими к их времени. В связи с этим часто в новых изданиях перепечатывают старые иллюстрации. Делать этого не следует. Практика иллюстрирования классической литературы художниками нашего времени даёт примеры более совершенных иллюстраций по их идейно-художественным качествам. Новое время рождает новое понимание и трактовку формы (Блог "Интересно о... книгах и литературе"). Поэтому читателю, который берет в руки

старинное классическое издание, требуется современная иллюстрация, которая является актуальной и созвучной и адаптированной времени.

Анализ аналогов иллюстраций и формирование основной идеи оформления

«Алиса в стране чудес» стала героиней более 40 экранизаций, а так же радиопостановок, аудиокниг и компьютерных игр. Эта сказка за свою 150-летнюю историю имела множество иллюстраторов от самого автора книги до Сальвадора Дали.

Все они доносили до читателя свое видение рассказанной 4 июля 1862 года Чарльзом Доджсоном истории. Например, первые издания «Алисы в Стране чудес» были проиллюстрированы рисунками Джона Тенниела, которые на данный момент считаются «каноническими». Интересно, что Джон Тенниел отверг кэрролловское описание Алисы Лиддел (Лиддел Алиса Плезенс), „у которой были темные коротко стриженные волосы и челка на лбу, и нарисовал свою Алису с длинными белокурыми волосами” (Кэрролл).

Существуют большое количество переводов сказки, как на многие языки мира, так и на русский язык. Литературные обозреватели и сами переводчики отмечали, что сказка Кэрролла во многом построена на английских остротах и каламбурах, фольклоре, лингвистических и филологических тонкостях. При буквальном переводе пропадает юмор и игра, а при ассоциативном получается «совсем не та „Алиса“». (Курий).

В 1879 г. появился первый перевод книги в России под названием «Соня в царстве дива», выполненный анонимным переводчиком. Первое издание вызвало в основном негативную реакцию критиков (Демурова, 2002: 53-54).

Анонимный автор отзыва из журнала «Народная и детская библиотека» поместил следующий негативный отзыв: В маленькой книжке, переполненной орфографическими ошибками и стоящей непомерно дорого, помещён какой-то утомительно скучнейший, путанейший болезненный бред злосчастной девочки Сони; описание бреда лишено и тени художественности; остроумия и какого-нибудь веселья нет и признаков.

Отзыв из журнала «Женское образование»: «Есть книги, о которых и десяти слов сказать не хочется, до того они ниже всякой критики. Лежащее перед нами издание принадлежит именно к их числу. Бессодержательнее и нелепее этой сказки или, вернее, просто небывальщины (так как в создании сказки предполагается участие фантазии) трудно себе что-нибудь представить. Советуем всем матерям пройти мимо этого никуда не годного измышления, не приостанавливаясь ни на минуту» (Как Алису учили говорить по-русски. Обзор переводов сказки).

Многие переводчики, такие как В. Набоков, К. Чуковский, Л. Яхнин и др. пытались адаптировать сказку для русского языка. Борис Заходер как-то сказал: «будь моя воля, я назвал бы книжку, например, так: «Аленка в Вообразии». Или «Аля в Удивляндии». Или «Алька в Чепухании». Ну уж, на худой конец: «Алиса в Расчудесии». Но стоило мне заикнуться об этом своем желании, как все начинали на меня страшно кричать, чтобы я не смел. И я не посмел!» (Курий).

Из-за сложностей перевода Алиса стала вовсе не детской книгой. Несмотря на все усилия переводчиков до сих пор практически невозможно без специальной подготовки полностью понять мир Алисы. А проиллюстрировать это литературное произведение еще сложнее.

Например, на многих иллюстрациях на шляпе Болванщика изображена карточка или ярлык с надписью «10/6». 10 шиллингов 6 пенсов, цена шляпы в английских деньгах до их перевода в десятичную систему. Многие шляпники носили такую карточку в целях рекламы или продажи своих работ (Болванщик).

Мартовского зайца часто можно увидеть с сеном в голове – таким способом в викторианскую эпоху изображали сумасшествие, а синяя Гусеница из пятой главы на языке оригинала не женского рода, а мужского. Также в шестой главе в переводе Н. Старилова читателю могут встретиться два ливрейных лакея, хотя в других переводах это персонажи Кухарка и Почтальон. «Алиса догадалась, что это ливрейный лакей, потому что на нем была ливрея; судя же по лицу, это был просто карась» (Журнал для интеллектуальной элиты общества "ВРЕМЯ Z").

Исходя из приведенных фактов, можно понять, что при работе над этим произведением художник-иллюстратор должен не только достоверно показать персонажей в соответствии с задумкой автора и исторической эпохой, но с помощью художественного оформления создать почву для более глубокого понимания и осознания сказки, а не создавать между текстом и визуализацией смысловую пропасть.

Проанализировав вышесказанное, сформировалась концепция работы. Художник – иллюстратор должен стремиться подойти наиболее близко к оригинальному описанию персонажей, и не отходить настоящих прототипов в сторону стереотипных, ложно принятых за образец для подражания. Большинство аналогов оформления не соответствуют описанию самого автора, что мешает читателю понять всю глубину произведения. Но вместе с этим необходимо приблизить визуальный ряд для восприятия русским читателям.

Работа над оформлением книги Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»

Для привлечения внимания к книге был выбран квадратный формат 22x22 см., т. к. он удобен с точки зрения гармоничного размещения иллюстраций и текста, и интересен читателю. В квадратный формат отлично вписываются как вытянутые горизонтальные и вертикальные иллюстрации, так и страничные, вписанные в круг композиции.

Так как изначально книга обращена к детям возраста 8-10 лет при ее оформлении были учтены специфические особенности восприятия младших школьников. «Мышление ребенка во многом зависит от его восприятия, а лучший стимул к чтению – это интерес. Занимательность в книге – это катализатор внимания, воображения, интереса к предмету книги. Она может быть достигнута самыми различными средствами оформления и иллюстрирования» (Болховитинова). На обложке помещена главная героиня сказки – Алиса окруженная красными розами (рисунок 1.). Это единственное ее изображение, внутри самой книги она больше нигде не встречается. Такой подход обусловлен отношением маленького читателя к тексту, дабы не мешать читателю перевоплотиться в героя книги, и целиком погрузиться в сюжет.

Дети этой возрастной группы уже имеют представление о несложных явлениях жизни и простых вещах, поэтому рисунки в книгах могут приобретать частично метафорический или символический характер. Иллюстрации, с одной стороны, не должны буквально раскрывать содержание книги, с другой стороны, должны дополнять рассказ различными подробностями, деталями, которых нет в тексте. «Также привлечь ребенка и сообщить ему настроение можно проблемным построением иллюстраций или введением «необъяснимых» моментов, интригующих читателя, использование загадочных рисунков, фотографий, постановка вопросов» (Болховитинова). Учитывая этот аспект в начало каждой главы вводятся буквицы с рисунками (рисунок 2.). Особенность буквиц заключается в том, что на них изображены не самые яркие и узнаваемые образы, а отражены моменты, на которых читатель во время чтения главы не останавливает своего внимания.



Рисунок 1. Обложка книги
(Рисунок: Дарья Касьянова)



Рисунок 2. Буквица к пятой главе
(Рисунок: Дарья Касьянова)

Например, буквица, представленная на рисунке 2, относится к пятой главе, в которой читатель сталкивается с синей гусеницей. Возникает вопрос – почему в дополнении к букве изображено гнездо с яйцами? Потому что, откусив от гриба по совету гусеницы, у Алисы так выросла шея, что ее голова оказалась в кроне столетнего дуба. С дерева вылетела Синица, приняв Алису, за гадюку намеревавшуюся съесть ее яйца. Таким образом, в начале главы будет создаваться загадка, которую ребенку будет интересно отгадать.

«Реалистичность подхода к изображаемым предметам и явлениям должна сочетаться с творческим отношением художника к иллюстрированию книги, развивающим в ребенке фантазию, творческую инициативу, заставляющим его активно включаться в работу с книгой» (Болховитинова). В связи с этим иллюстрации представляют собой стилизованные портретные изображения персонажей сказки.

Проанализировав опыт других авторов, был сделан вывод о том, что большинство художников предпочитали изображать героев сказки в виде животных. В описании книги было написано: «С порога, вылупив глаза, глядела служанка – сущая Лягушка» (Журнал для интеллектуальной элиты общества "ВРЕМЯ Z"), на иллюстрации была изображена лягушка в униформе служанки. Принцип построения стилизации персонажей в этой работе основывается на изображении людей с характерными чертами описанных животных (рисунок 3.).

Костюмы героев сказки соответствуют эпохе повествования, дабы помочь достоверно и во всех деталях воссоздать читателю в своем воображении представленный образ. Такой прием используется для того, чтобы дать ребенку возможность играть с персонажами в своем изображении, как с куклами. Иллюстрации связаны стилистически, детально проработаны и связаны единой ограниченной колористической гаммой.

«Приобретаемый жизненный опыт обуславливает появление у ребенка критического отношения к увиденному в книге. Возрастает роль и эстетических оценок. По мере взросления дети все меньше любят и ценят яркие, открытые цвета, которые «приукрашивают» натуру. Реализм изображения становится все более важным для юных читателей» (Болховитинова). Поэтому все элементы оформления выполнены в технике многослойной акварели. Таким способом дает возможность создания изображений в стиле реализма. Такие работы сохраняют прозрачность и звонкость цветов, несмотря на наличие нескольких слоев краски (рисунок 4.).



Рисунок 3. Почтальон и Служанка
(Рисунок: Дарья Касьянова)



Рисунок 4. Бубновый король
(Рисунок: Дарья Касьянова)

Описание персонажей

Чеширский Кот – постоянно ухмыляющееся существо, умеющее по собственному желанию постепенно растворяться в воздухе, оставляя на прощанье лишь улыбку (рисунок 5.). Занимающий Алису не только забавляющими её разговорами, но и порой чересчур досаждающими философскими измышлениями.

В первоначальном варианте книги Льюиса Кэрролла Чеширский Кот как таковой отсутствовал. Появился он только в 1865 году. В те времена часто использовалось выражение – «улыбается, как чеширский кот». Можно по-разному интерпретировать данную поговорку. Вот, например, две теории: В графстве Чешир, где родился Кэрролл, некий до сих пор неизвестный маляр рисовал ухмыляющихся котов над дверьми таверн. Исторически это были скалящиеся львы (или леопарды), но в Чешире мало кто видел львов.

Во втором объяснении говорится о том, что некогда вид улыбающихся котов придавали знаменитым чеширским сырам, история которых насчитывает уже более девяти веков.

В «Книге Вымышленных Существ», в разделе «Чеширский кот и коты из Килькенни» („The Cheshire Cat and the Killkenny Cats”), Борхес пишет: «В английском языке есть выражение «grin like a Cheshire cat» – сардонически усмехаться, как чеширский кот» (BESTIARY.US Энциклопедия вымышленных существ). Предлагаются разные объяснения.

Одно состоит в том, что в Чешире продавали сыры, похожие на голову улыбающегося кота. Второе – что над высоким званием небольшого графства Чешир «смеялись даже коты». Ещё одно – что во времена царствования Ричарда Третьего в Чешире жил лесничий Катерлинг, который, когда ловил браконьеров, злобно ухмылялся.

В повести «Алиса в стране Чудес», опубликованной в 1865 году, Льюис Кэрролл наделяет Чеширского кота способностью постепенно исчезать, пока от него не остается только одна улыбка – без рта и без зубов.

Когда молодой Доджсон приехал в Оксфорд, там как раз шла дискуссия о происхождении этой поговорки. Доджсон, уроженец Чешира, не мог ей не заинтересоваться.

Также есть сведения о том, что при создании образа Кота Кэрролл якобы вдохновился резными деревянными орнаментами в церкви деревушки Крофт на северо-востоке Англии, где его отец служил пастором (Чеширский Кот).



Рисунок 5. Чеширский кот (Рисунок: Дарья Касьянова)

Болванщик (англ. Natter, буквально Шляпник, в русских переводах также Шляпник) (рисунок 6.).

Болванщик объясняет Алисе, что он и Мартовский заяц всегда пьют чай потому, что во время исполнения Болванщиком песни на празднике Королевы червей она обвинила его в «убийстве времени» и приказала обезглавить. Вне себя от ярости за попытку убийства, Время (в отношении которого здесь употребляется одушевленное местоимение, что нехарактерно для английского языка) остановило себя для Болванщика, заставив его и Мартовского зайца всегда жить так, как, будто сейчас 5 часов. Участники чаепития все время пересаживаются, делают друг другу бестактные замечания, загадывают неразрешимые загадки и цитируют бессмысленные стихи, и возмущенная Алиса, в конце концов, уходит.

Имя Безумный шляпник как иногда называют Болванщика, обязано своим происхождением, без сомнения, английской поговорке «безумен, как шляпник». Происхождение же самой поговорки, возможно, объясняется следующим образом. Поскольку в процессе выделки фетра, использовавшегося для изготовления шляп, применялась ртуть, шляпники вынуждены были вдыхать её пары.

Шляпники и работники фабрик часто страдали от ртутного отравления, так как пары ртути вредили нервной системе, вызывая такие симптомы, как спутанная речь и искажение зрения. Часто это приводило к ранней смерти. Тем не менее, Безумный Шляпник не высказывает симптомов ртутного отравления, которые включают в себя «чрезмерную застенчивость, неуверенность, возрастающую стеснительность, потерю уверенности в себе, беспокойство и желание оставаться скромным и незаметным» (Waldron, 1983: 1961).



Один из прототипов Болванщика, как считается, – Теофил Картер, бывший предположительно студентом Крайст-Чёрч (как и Кэрролл), одного из колледжей Оксфордского университета. Он изобрел кровать с будильником, выставившуюся на Всемирной выставке 1851 года: она скидывала спящего, когда нужно было вставать. Затем он стал владельцем магазина мебели и благодаря своей привычке стоять в дверях магазина в высокой шляпе получил прозвище Безумный Шляпник. По некоторым сведениям, Джон Тенниел приезжал в Оксфорд специально для того, чтобы сделать с Картера наброски для своих иллюстраций (Болванщик).

Рисунок 6. Безумный Шляпник и Мартовский заяц (Рисунок: Дарья Касьянова)

Мартовский заяц, также часто именуемый Сумасшедший Мартовский – это персонаж, так же известный по эпизоду с безумным чаепитием (рисунок 6.).

«Сумасшедший, как мартовский заяц» – распространённая поговорка во времена Льюиса Кэрролла, впервые появляется в сборнике пословиц Джона Хейвуда 1546 года. В книге говорится, что эта поговорка основана на распространённом мнении о поведении зайцев в начале долгого периода размножения, длящегося с февраля по сентябрь в Англии. В начале сезона, ещё не желающие спариваться самки часто используют передние лапы, чтобы отбросить слишком настойчивых самцов. В старые времена, такое поведение ошибочно принималось за борьбу самцов за расположение самок.

Мартовский заяц чувствует себя вынужденным постоянно вести себя так, словно сейчас время пить чай, поскольку Шляпник «убил время», когда пел для Червонной Королевы.

Сэр Джон Тэнниел, первый иллюстратор книги, изображает зайца с сеном в голове – распространённый в викторианскую эпоху способ изобразить сумасшествие (Мартовский заяц).

На рисунке 6 изображены персонажи Шляпник и Мартовский Заяц. Хотя в седьмой главе описываются трое участников "безумного чаепития", Мышь Соня намеренно не вводится в композицию, так как она просто много спит и является самой вмняемой из этой троицы. Шляпник изображен немного надменным, с видной лысиной и шляпой, в которой есть все необходимое для работы. Мартовский заяц – в домашнем халате, с сеном на голове (признак безумия), макающий часы в чашку с чаем – намек на образ убийства времени.

Герцогиня появляется в шестой главе «Поросёнок и перец» (рисунок 7.). Уходя от Гусеницы, Алиса вышла на широкую поляну и прямо перед собой увидела дом. Зайдя в него, Алиса попала в сизую от дыма кухню, в центре которой на табурете сидела Герцогиня и нянчила Ребёночка. Над плитой суетилась Кухарка, которая, не переставая, перчила суп. Ребёнок постоянно чихал и плакал, и, чтобы его успокоить, Герцогиня решила спеть колыбельную. После этого кинула Ребёночка Алисе и пошла переодеваться, готовясь к Королевскому крокету. В следующий раз мы встречаем Герцогиню уже в восьмой главе «Королевский крокет». Белый кролик рассказывает Алисе, что Королева приказала казнить Герцогиню, за то, что та её отшлёпала.

Далее, чтобы разобраться с Чеширским котом (чья голова то и дело всё время появлялась и исчезала), Королева приказывает привести Герцогиню из тюрьмы, так как кот её. Когда все успокоилась, Алиса с Герцогиней отошли от всех, и Герцогиня принялась давать советы Алисе. Вскоре они опять встречаются с Королевой, и Герцогиня немедленно скрывается. Прообразом Герцогини является герцогиня Маульташ – признанная самой уродливой женщиной на свете (Герцогиня).



Рисунок 7. Герцогиня и поросенок
(Рисунок: Дарья Касьянова)



Рисунок 8. Червовая королева
(Рисунок: Дарья Касьянова)

Червонная королева впервые появляется в главе восьмой «Королевский крокет» показана как сосредоточие ярости и гнева (рисунок 8.). На любую проблему у неё всего одно решение: «Отрубить голову!» (что, по мнению Грифона никогда не бывает) (Червонная Королева). На иллюстрации Королева изображена с фламинго в руках, так как по правилам игры в сказке в крокет играют розовыми фламинго вместо клюшек. Так же многие элементы одежды напоминают форму сердца.

Белый кролик появляется в самом начале книги, в первой главе, одетым в жилет и бормочущим себе под нос «Ах, боже мой, боже мой! Как я опаздываю» (рисунок 9.). Поначалу Алисе не кажется это особенно странным и только когда кролик вынимает часы из жилетного кармана и, посмотрев на них, убегает дальше, Алиса в изумлении вскакивает на ноги и бежит за ним, ныряя в кроличью нору, с которой и начинается погружение Алисы в удивительный мир Страны Чудес (Белый кролик).



Рисунок 9. Белый кролик
Рисунок: Дарья Касьянова)



Рисунок 10. Синяя гусеница
(Рисунок: Дарья Касьянова)

Гусеница появляется в конце четвёртой главы, но основные события с этим персонажем происходят в следующей главе, которая так и называется «Синяя Гусеница даёт совет» (рисунок 10.). В гусенице три дюйма росту, что по её собственному заявлению – прекрасный размер. В первые минуты встречи Алисе не нравится Гусеница, поскольку та не обращает на Алису никакого внимания, а после неучтиво разговаривает и задаёт трудные вопросы. Гусеница объясняет Алисе, как можно вырастать и уменьшаться, откусывая с разных сторон от гриба, на котором сидит. В самой ранней версии книги «Приключения Алисы под землёй», чтобы вырасти, нужно было откусывать от шляпки гриба, а чтобы уменьшиться – от ножки (Гусеница).

Выводы

При иллюстрировании художественной литературы в обязательном порядке необходимо наиболее близко подойти к оригинальному тексту, и не отходить от настоящих прототипов персонажей в сторону стереотипных, ложно принятых за образец для подражания. Но вместе с этим необходимо приблизить визуальный ряд для восприятия русским читателям. При переиздании классических изданий, требуется современная иллюстрация, которая является актуальной и созвучной и адаптированной времени. Художник-иллюстратор должен не только достоверно показать персонажей в соответствии с задумкой автора и исторической эпохой, но с помощью художественного оформления создать почву для более глубокого понимания и осознания произведения.

Kopsavilkums. 2014. gadā apritēs 150 gadi, kopš Luisa Kerola pasaka „Alise Brīnumzemē” tika publicēta grāmatā 1865. gadā. Saistībā ar šo jubileju izskatīta līdzīga veida izdevumu mākslinieciskās noformēšanas problemātika, izmantojot raksta autora radītās ilustrācijas, kā arī bērnu grāmatu projektēšanas pamatprasības. Pievērsta uzmanība atbilstoša tulkojuma krievu valodā izvēlei, jo grāmatas pamatu lielā mērā veido angļu kalambūru, joku, folkloras, valodnieciskās un filoloģiskās nianses. Noteiktas lasītāju grupas vecumposma īpatnības, kam adresēta grāmata. Piedāvātā noformēšanas koncepcija ietver mākslinieka noformētāja vēlmi maksimāli tuvināties oriģināltekstam un nenovirzīties no personāžu reāliem prototipiem uz stereotipiem, kas nepatiesi pieņemti par atdarināšanas paraugiem. Rakstā atspoguļota arī grāmatas satura un vizuālās daļas atbilstīguma problēma.

Литература и источники информации

1. Waldron, H. A. (1983). *Did the Mad Hatter have mercury poisoning?* British Medical Journal 287 (6409): 1961. DOI:10.1136/bmj.287.6409.1961. PMID 6418283. Смотри. 04.09.2013.
2. *Белый кролик*. Смотри. 24.06.2013. http://ru.wikipedia.org/wiki/Белый_кролик/.
3. Блог "Интересно о... книгах и литературе": *Особенности иллюстрирования книг*. Смотри. 10.06.2013. <http://blog-books.ru/articles/osobennosti-illyustrirovaniya-knig-1442.html/>.
4. *Болванщик*. Смотри. 24.06.2013. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Болванщик#10.2F6>.
5. Болховитинова, С.М. и др. *Композиция изданий: Особенности проектирования различных типов изданий*. Учебное пособие. Московский государственный университет печати. Смотри. 24.06.2013. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook095/01/part-005.htm/>.
6. *Герцогиня*. Смотри. 24.06.2013. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Герцогиня_\(Алиса_в_Стране_чудес\)/](http://ru.wikipedia.org/wiki/Герцогиня_(Алиса_в_Стране_чудес)/).
7. *Гусеница*. Смотри. 24.06.2013. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Гусеница_\(Алиса_в_Стране_чудес\)/](http://ru.wikipedia.org/wiki/Гусеница_(Алиса_в_Стране_чудес)/).
8. Демурова, Н. (2002). *Сибирский подвижник*. / Иностранная литература, № 1, 53-54.
9. *Журнал для интеллектуальной элиты общества "ВРЕМЯ Z"*. Смотри. 04.09.2013 <http://www.ytime.com.ua/ru/50/2750>
10. *Как Алису учили говорить по-русски. Обзор переводов сказки*. Смотри.04.09.2013 <http://www.lewis-carroll.ru/alisa-v-strane-chudes/russkie-perevody.html>
11. Козлова, М. (2000). *Редакторская подготовка литературно-художественных изданий*. Учебное пособие для студентов специальности «Издательское дело и редактирование». Смотри. 22.06.2013. <http://www.textfighter.org/text12/59.php/>.
12. Курий, С. „Алиса в Стране Чудес”: какой перевод сказки наилучший? Смотри. 02.07.2013. <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-37514/>.
13. Кэрролл, Л. *Алиса в стране чудес*. Смотри. 10.06.2013. <http://www.wonderland-alice.ru/pictures/>.
14. *Мартовский заяц*. Смотри. 24.06.2013. http://ru.wikipedia.org/wiki/Мартовский_заяц/.
15. *Червонная Королева*. Смотри. 24.06.2013. http://ru.wikipedia.org/wiki/Червонная_Королева/.
16. *Чеширский Кот*. Смотри. 24.06.2013. http://ru.wikipedia.org/wiki/Чеширский_Кот/.
17. *BESTIARY.US Энциклопедия вымышленных существ*. Смотри. 04.09.2013 <http://www.bestiary.us/cheshirskij-kot>